Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W domu sprawiedliwego jest wielki dostatek, dochody bezbożnego ściągają niepokój.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu sprawiedliwych panuje dostatek, dochody bezbożnych ściągają niepokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W domu sprawiedliwego *jest* wielki dostatek, a w dochodach niegodziwego jest zamieszanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W domu sprawiedliwego jest dostatek wielki; ale w dochodach niepobożnego zamięszanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom sprawiedliwego moc wielka, a w dochodziech niezbożnego zamieszanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W domu prawego są wielkie zapasy, a w zysku bezbożnych - ruina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W domu sprawiedliwego jest wielki dostatek, lecz dochody bezbożnego marnieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom sprawiedliwego obfituje w dobra, zyski niegodziwego sprawiają kłopot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu prawego jest wiele bogactw, a w dobytku bezbożnika panuje nieład. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W domu sprawiedliwego jest wielki dostatek, lecz w zyskach bezbożnego - zamieszanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В многій праведності велика сила, а безбожні цілим коренем будуть вигублені з землі. В домах праведних велика сила, а плоди безбожних згинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W domu sprawiedliwego jest wiele zapasów; a w dorobku niegodziwca panuje zamieszanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W domu prawego jest obfity zapas, lecz plon niegodziwca prowadzi do wyklęcia. |

1. 1) G dod. na początku: W szerzącej się sprawiedliwości jest wielka moc, lecz bezbożni zostaną wykorzenieni z ziemi, ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. Domy sprawiedliwych bardzo mocne, lecz owoce bezbożnych zginą, οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:27</x> [↑](#footnote-ref-3)